



17 Неділя по Зісланню Св. Духа - 23 вересня 2018

Неділя перед Воздвиженням

17 Sunday after Pentecost – September 23 2018

Sunday before Exaltation

Апостол: Галатів 6: 11:18 Євангелія від Івана 3: 13–17

Epistle: Galatians 6:11:18 Gospel: John 3: 13 -17

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 24 вересня до 30 вересня 2018

SCHEDULE OF LITURGIES from September 24 to September 30 2018

Понеділок Monday, 24	9:00 рано 9:00 a.m.	+Веслава Зіобровська – муж Стефан і син Андрій +Казимір Зіобровський – дружина Марія (село) +Weslawa Ziobrowska - husband Stefan and son Andrij +Kazimir Ziobrowski – wife Maria (selo)
Вівторок Tuesday, 25	9:00 рано 9:00 a.m.	+Мама Анна, батько Александер, сестра Геня–від родини Стефанишин +Mother Anna, Father Alexander, sister Genia – family Stefanyshyn (selo)
Середа, 26 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m.	Літургія дітей Школи Непорочного Серця Марії (церква) IHM School children's Liturgy (church)
Четвер, 27 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m.	Воздвиження Чесного Хреста (церква) Exaltation of the Holy Cross (church)
П'ятниця, Friday, 28	9:00 рано 9:00 a.m.	+Дмитро Босак – Василь Качановський (село) +Dmytro Bosak – Wasyl Katchanovski(selo)
Субота, 29 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Іван Ямборко – Галина Колісник (село) +Ivan Jamborko – Halyna Kolisnyk (selo)
Неділя, 30 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	+Михайло Скала – дружина Леся Скала +Michael Skala – wife Lesia Skala За інтенції парафіян Intentions of Parishioners

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Денис Дрогальчук

11:00 рано – Данило Султан

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Denys Drogalchuk

11:00 a.m. – Danylo Sultan



Якщо ви хочете відправити Св. Літургію, в особливому наміренні для своєї родини (за померших, або родинної події), будь ласка, повідомте парафіяльний офіс щоб замовити дату.

If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (deceased or family event), please contact the parish office to book a date.

Пам'ятайте у ваших молитвах хворих з нашої парафії, парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати, ми радо це зробимо.

Please remember in your prayers sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit.



Рідна Школа почала свій 2018-19 навчальний рік. Заняття проходять щосуботи з 9:00 до 13:00. Садочок у школі Ralph Brown, а від 1 до 10 класів у St. John's High School. Записалося вже досить багато дітей, і ми надіємося, що більше зареєструються протягом найближчих днів. Нехай цей рік знову буде успішним і стараймося досягнути нашої мети - 100 дітей.

Ridna Shkola has begun its 2018-19 school year. Classes are being held every Saturday from 9:00 am to 1:00 pm, pre-school and kindergarten at Ralph Brown School and grades 1 to 10 at St. John's High. Many children have already registered, and we expect that more will register within the next few days. Let us make this another successful year and reach our goal of at least 100 students.

Лицарі Колумба, Канон Луговий, оферують допомогу для Українських Католицьких студентів, які продовжують свої навчання. Аплікації можна отримати в нашій канцелярії.

Canon Luhovy Assembly Educational Foundation will once again be offering Bursaries to assist any Ukrainian Catholic student, attending post-secondary institutions. Applications are available from the parish office.

Закликаємо наших вівтарних дружинників до служення під час Літургій. Всі хлопці, які отримали своє урочисте святе причастя, мають право служити. Батьки, заохочуйте своїх синів стати вівтарними служителями!

We encourage our altar boys to resume serving during the Liturgies. All the boys that have received their Solemn First Holy Communion are eligible to serve. Parents, encourage your sons to become servers at the altar.

Просимо уваги – в календарі на місяць вересень було помилково позначено що Рідна Школа починає класи в 9:30 рано. Класи починаються в 9:00 рано, як минулими роками. Перепрошуємо за помилку.

Please note- Ridna Shkola classes begin on Saturday, at 9:00 a.m. not at 9:30 a.m. as mistakenly indicated in September Calendar. Sorry for the inconvenience.

Незадовго, (в жовтні) розпочнеться річна збірка, на Семінарію Св. Духа в Оттаві. З нашої Архиепархії, є троє семінаристів, один з них, з нашої катедрі. Щоб покрити витрати, щороку, Архиепархія оподатковує всі парафії. Наша катедра, минулого року, була оподаткована на суму \$ 9,000, а ми зібрали всього \$ 3,000. (Ця сума нараховується від кількості парафіян) Цього року ми надіємося, що наші парафіяни позитивно відгукнуться і пожертвують приблизно \$ 50.00 від родини, щоб ми могли досягти нашої оподаткованої суми, \$ 9,000. Дуже дякуємо.

The annual collection for the Holy Spirit Seminary in Ottawa will begin shortly. There are three seminarians from our Archeparchy studying in Ottawa, one of them from our Cathedral. Every year the Archeparchy assess all of the parishes to cover the cost. Last year our Cathedral was assest over \$9,000.00, according to the number of parishioners we have, and we only collected about \$3,000.00. This year we hope our parishioners will respond positively and contribute \$50.00 per family so that we can meet the \$9,000.00 assessment.

Увага - сходи́ни Парафіяльної Ради, плановані на вівторок 25 вересня, перенесено на пізніший час. Всі члени будуть поінформовані про нову дату.

Please note - our Parish Council meeting, planned for Tuesday, Sept. 25th, is postponed until further notice. All members will be informed about new date.

Щорічна *Bulava Award* відбудеться сьогодні, 23 вересня, в *Bergmann's on Lombard*. Слідуючі члени нашої парафії будуть вшановані; Др. Тарас Бабух, Др. Борислав Білаш, Анна Гембарська, Євгенія Май і Севеля Тодашук.

The annual Bulava Award will be held today, September 23rd, 2018 at Bergmann's on Lombard. Following members of our parish are being honored; Dr. Taras Babick, Dr. Borislav Bilash, Anna Gembarska, Jenny May and Sylvia Todaschuk.

* * * * *



**РІДНА ШКОЛА
УКРАЇНОЗНАВСТВА**
при
Митрополитській Катедрі Св. Володимира й Ольги



**UKRAINIAN
HERITAGE SCHOOL**
Вітаємо! Welcome!

СЕРДЕЧНО ЗАПРОШУЄМО ВСІХ ДІТЕЙ І МОЛОДЬ ВПИСАТИСЯ ДО НАШОЇ ШКОЛИ!

НАВЧАННЯ У РІДНІЙ ШКОЛІ ВІДБУВАЄТЬСЯ КОЖНОЇ СУБОТИ
з 9:00 ГОД. РАНКУ ДО 1:00 ГОД. ПОПОЛУДНІ

ПРИЙМАЄНО ДІТЕЙ ДО САДОЧКА ВІД 3 до 5 РОКІВ
А ТАКОЖ НАВЧАЄМО УЧНІВ ВІД 1 до 10 КЛАСУ

У ШКОЛІ НАВЧАЄМО УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ, ЛІТЕРАТУРИ ТА ГРАМАТИКИ,
ІСТОРІЇ Й ГЕОГРАФІЇ УКРАЇНИ, УКРАЇНСЬКИХ ТРАДИЦІЙ,
КУЛЬТУРИ ТА МИСТЕЦТВА, СПІВУ ТА РЕЛІГІЇ

ПРИГОТОВЛЯЄМО ДІТЕЙ ДО УРОЧИСТОГО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

За додатковою інформацією просимо дзвонити до директора школи
Пана Павла Трохановського по тел: **204 229-7385**
e-mail: ridnashkola1905@hotmail.com
або до канцелярії по тел: **204 589-5025**

* * * * *



Пожертви на церкву / Donations to the church



Неділя \$ 3,110.50 Sunday
Свічки \$ 358.15 Candles

Олександра Бакалець	За здоров'я – пожертва на церкву	\$ 50.00
---------------------	----------------------------------	----------

В четвер, є свято Воздвиження Чесного Хреста. Це день посту і просимо стриматися від м'ясних страв. Літургія відправиться в 9:00 рано.

Thursday, is the Feast of the Exaltation of the Holy Cross. This is a solemn feast day and it is a meatless day, which means that you refrain from eating any meat products. Liturgy will be celebrated at 9:00 a.m.

Просимо, щоб під час Літургії, всі брали Літургійні книжочки (молитовники) та слідкували за відправою Святої Літургії. Ми також вітаємо читачів Апостола, які під час обидвох Літургій (9:00 та 11:00 ранку) читають нам послання. Це дуже важлива частина Літургії, в якій беруть участь наші молоді парафіяни. Ми дякуємо вам за всі ваші старання.

It would be very much appreciated if during the Liturgy we all have in our hands the Liturgical booklets and follow the Liturgy that is celebrated. We also welcome back the readers of the Epistle during the 9:00 and 11:00 am Liturgies. This is a very important part of the Liturgy that our young parishioners perform. We thank you for all your good efforts.

Ми знову починаємо нашу щорічну осінню кампанію по відновленню, щоб зібрати фонди на продовження ремонтів нашої церкви та залу. Наша ціль у цьому році - зібрати близько \$ 70,000, щоб допомогти з цими витратами. Кожна жертва буде визнана в парафіяльному бюлетені.

Our Cathedral will once again have its fall Building Fund Donations beginning now. All funds collected will be used for the ongoing renovation of our church and hall. Our goal this year is to raise around \$70,000.00, to help with these costs. Every donation will be acknowledged in the parish bulletin.

Knights of Columbus Father Filipow Council #8944 is Hosting Fall Harvest Charity Meat Bingo, on Sunday, September 30, 2018 at St. Nicholas Ukrainian Catholic Church,, from 12:30 pm. to 5:30 pm. Tickets are \$7.00 each at the Door

Літургія Школи Непорочного Серця Марії, відбудеться в середу, 26 вересня в 9:00 рано. Запрошуємо всіх до участі.

Immaculate Heart of Mary School will have their first Liturgy of the school year this coming Wednesday, September 26th at 9:00 am. Everyone is welcome to attend the Liturgy.

Воздвиження Чесного Хреста

Тропар, Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє! Дай перемогу благовірному народові над супротивниками і Хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Замість Святий Боже :Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і Святеє Воскресіння Твоє славимо

Замість Достойно: Величай, душе моя, пречесний хрест Господній. Таїнственный рай, ти Богородице що незбагненно нам зростила Христа. Він на землі насадив хресне живоносне дерево. Тим-то нині, Воздвиженому поклоняючись, Тебе величаємо.